

# Lục Tinh Tân Văn

**GIÁ BÀN:**  
 Một năm... 6\$00  
 Sáu tháng... 3\$50  
 Ba tháng... 2\$00

**AMMISTRATION**  
 ET RÉDACTION:  
 155 155 (1<sup>er</sup> Etage)  
 Saigon, Rue Calmet

**GIÁ BÀN:**  
 Một năm... 7\$00  
 Sáu tháng... 4\$00  
 Ba tháng... 2\$25

**PHỞ LES ANNONCES:**  
 A SAIGON: Aux bureaux du Journal.  
 A HANOI: Aux bureaux du "Toung-King-Tsin."

On traite à forfait pour les contrats de longue durée. Les prix sont payables d'avance.

**六省新聞**  
 NGÀY THỨ HAI NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU  
 Mỗi số bán lẻ... 0\$04  
 TELEPHONE N° 476  
 Adresse télégr.: LUCINE-SAIGON

**GIÁ BÀN:**  
 Một năm... 7\$00  
 Sáu tháng... 4\$00  
 Ba tháng... 2\$25

On s'abonne sans frais dans tous les bureaux de poste.

## MỤC-LỤC

1. - Đông Pháp Kỷ niệm.
2. - Tiền đèn khi.
3. - Kho sách Nhà-nước.
4. - Bình truyền nhiễm.
5. - Hội đồng bia kỹ niệm.
6. - Một đám táng trong thê.
7. - Thông báo.
8. - Văn-uyển.
9. - Rao đũa giá.
10. - Tự do diên đàn.
11. - Hưởng truyền.
12. - Oan kia theo mãi.

## LỜI RAO

Quan Nguyễn-soái Nam-kỳ hiểu dụ cho hương chức các làng và thôn đán trong bốn địa rõ: Hoặc khi sự rủi ro, hoặc bởi các cơ khác mà máy bay phải hạ trong địa-phận làng mình, thì phải mau mau đến tiếp cứu.

Các làng thì phải lo giùm việc xe cộ chở chuyên, đồ vật thực, thuốc men và cho người thường xuyên mà canh giữ máy bay kỹ.

Thường lệ, thì các làng không tốn hao bao nhiêu về việc tiếp cứu ấy. Song một hai khi bởi sự cần cấp và gấp rúc lắm, phải tốn kém của làng, thì làng cứ xuất, rồi lập số xuất biên rõ ràng xuất về vật chi và bao nhiêu, nộp tại quan Chủ-tỉnh mà lãnh tiền ấy lại.

Saigon, le 22 Avril 1920.

Quan Nguyễn-Soái Nam-kỳ.  
 Ký tên: LÉ GALLEN.

## BÔNG-PHÁP KỶ-NIÊM

**Phẩm giá của người Annam ở trong hội này**

Dở báo ra thấy bốn chữ Đông-Pháp Kỷ Niêm, chắc sao liệt-quỹ cũng trộm hỏi: Con kỷ niệm gì nữa đây? Đông-Pháp kỷ niệm là gì?

Hằng biết vậy nên chẳng dám đề cập lòng phần đông, trong g hàng đọc giả, Bôn-Báo xin giải:

Liệt-quỹ hãy còn nhớ ngày Âu-Châu nổi cơn gió bụi, Pháp-quốc vì Nhơn-quyết, vì Công-lý, rút thanh đao, lên cày, trải gan hùng mà đương cần Đức-binh, thì ngoài các nước Văn-minh thấy sự bất bình, dấy binh ứng tiếp, thế lòng khữ bao trừ tàng, dựng cuộc Thái-binh trong năm cõi, các thuộc-địa của Pháp-quốc, đầu cách xa thiên sơn vạn hải, có thuộc-địa nào mà chẳng độ binh tài lương sang giúp Pháp-quốc? - Thấy đều có, cũng như Đông-Pháp là đây vậy, song cõi nào tuy thế lực cõi này, chứ không sánh bì với cõi Đông Pháp ư! Cõi Đông-Pháp giúp binh, giúp lương, giúp tiền, giúp bạc trời hơn hết. Ngoài trừ số chiến binh, liều đò máu phơi xương làm đền ơn báo hù, Đông-Pháp nhân còn giúp một đạo tượng binh để làm công việc trong các xưởng các trại là khác. Tinh lại, nội cõi Đông-Pháp, và Bắc-kỳ, Trung-kỳ, Nam-kỳ với Cao-miền, chiến binh và tượng binh có hơn 100 ngàn; thật là sung-ổ. Đã vậy lại trong bốn năm trường, binh Đông-Pháp lập nên công lớn, làm cho cõi này danh nổi dậy bốn phương;

song xu, e bỏ lương lạc mà xiêu mỗ, rúm nhau lập một hội kêu là Đông-pháp kỷ-niệm để riêng lo về xương thịt người Đông đã gởi cho Tây địa.

Ngày 23 Décembre 1917, ông Durand là cựu quan Chánh-án tòa Phướn Đông-dương cũ mới đã các viên-quan nghiệp-chủ trước đã có ngụ Đông-pháp, nhóm lập hội Đông-pháp kỷ-niệm. Mục-đích hội lập xong, hội mới bầu cử một ban Giám-lễ, để cho ông Gourdon, Tổng Giám-sát Huấn-học Đông-dương tọa chủ. Ngoài trừ hội viên Langsa, trong ban hội có quan lương-y Lê-quang-Trình với quan Phủ Lê-văn-Bảy dự chức.

Hội-trưởng Đông-pháp kỷ-niệm là ông Gourdon đã nói trên đây, mới lập tờ phúc như vậy, lược dịch cho đồng-bang tượng tít.

**Nghĩa-sĩ-từ**

« Năm 1906, trong cuộc đấu xảo tại thành Marseille, tỉnh Thủ-đầu-một (Nam-kỳ) có cất một cái nhà chạm trổ rất khéo. Nhà ấy, sau Nhà-nước mua, tháo đem cất lại trong Thuộc-địa-viên (Jardin Colonial) tỉnh Nogent, nay hãy còn, song trong lúc binh-cách, vì lâu dài chỉ của Thuộc-địa-viên cũng dùng làm Đường-dương cho quán sĩ hết thấy, nên Thuộc-địa-viên phải tạm dùng nhà chạm ấy làm kho lúa.

« Nay hội đã xin Thượng-bộ Thuộc-địa cho hội nhà chạm ấy để làm nghĩa-sĩ-từ và xin Học-bộ Thượng-thor cho đức vườn đất đó. Hai bộ đều ưng cho, song Thuộc-địa bộ buộc hội phải cất một cái nhà khác mà đổi cho Thuộc-địa viên dùng và buộc hội phải chịu lấy tôn phi mà sắp đặt tu, bỏ lấy, Chánh-phủ Đông-pháp chỉ chịu gánh cho một phần lớn về coi giữ thời.

Tiền của hội chưa dựng bao nhiêu, song cũng phải tùy tiện mà mượn thợ Annam tu bổ lại và sửa những đồ đạc trong nhà. Nhờ Chánh-phủ Đông-pháp chịu xuôi khoả thuộc địa mượn thợ Hà-nội dựng đồ-từ-khi cho, nên ngày 30 Mai năm rồi, quan Thông-sứ Bắc-kỳ có cử ban hội để xem công xét việc.

Vậy thì nhà chạm tỉnh Nogent đã thành ra Nghĩa-sĩ từ. Đức Hoàng đế Annam đã có phong tặng, bấy giờ mới còn tìm kiếm tên họ người siêng vào kim-quyền để lại của và làm một chủ đề thờ thời và thường niệm tới mùa xuân thường qui tế. Đó là nơi về người đạo Phật, còn người đạo thiên-chúa thì khác tên họ vào bản đã đề trong Nhà-thờ. (Chưa định chắc là Nhà-thờ nào).

**Mổ mã**

Trước hết bôn-hội phải tìm kiếm mã mả ra cho chắc chắn. Về chiến binh, bỏ mạng chốn sa tràng, Bôn-hội chẳng cái qua phép nước luật binh cho dựng; mả-mã chiến sĩ có Bộ-binh sáng-sóc gìn giữ. Bôn-hội chăm lo về mả-mã của chiến binh

bị thương đem về nhà-thương mà chết, mả-mã của tượng binh phải binh mà chết; với những mả-mã của thầy Điều-dương và chức việc quan phải binh mà chết và chôn trong các nghĩa địa trong tỉnh thời.

Về mả mã chiến binh, làm thương chết tại đường đương các lĩnh và chôn trong các đất thánh, thì bôn-hội đã tìm đủ ra rồi, duy có mả tượng binh và điều dưỡng chức-việc hãy còn đang kiếm. Tỉnh phông, mã chôn trong các lĩnh có ít cũng hai ngàn, vì tìm ra trong 22 chỗ nghĩa địa được 1600 cái mã. Có năm chỗ mỗi chỗ 50 mã là nghĩa địa Marseille, Toulouse, Bordeaux, Castres và Angoulême; còn 17 chỗ, mỗi chỗ chừng 20 chục năm mả. Ngoài nữa là chôn rải rất chỗ này chỗ kia cũng chừng 400 mã.

**Công việc Bôn-Hội phải làm:**

- 1 - Khắc bản đề tên họ cắm ở nơi mộ tìm ra; dựng sửa mộ bị các mã bị hư mục; giữ đúng đề đúng kỷ-niệm năm, cốt phải bị đời.

- 2 - Khẩn đức một phần đất trong các đất thánh nào có trên hai chục mả nghĩa sĩ dựng lập chung một mộ kỷ-niệm tại đó.

- 3 - Nhóm mã mả chôn trong một đất thánh từ nơi từ cải, lại một chỗ.

- 4 - Dựng hạng năm năm, lấy cốt những mả chôn loan đem về đất thánh nào gần đó.

- 5 - Dựng trong các đất-thánh, những mộ kỷ-niệm chung lớn nhỏ tùy số mả, rồi dời các mã lại chung quanh mộ kỷ-niệm ấy, và dựng mộ bia để đời.

- 6 - Gìn giữ mã và mộ kỷ-niệm đời đời và thường năm định ngày cúng tế.

### Phương-châm

Muốn làm cho toàn tất theo chương trình của bôn-hội, phải lập trong các tỉnh, một ban một ban hội ngành ban để chăm coi việc chức Đông-Dương và phải có tên cho tục sẽ. Ban-bội từ ấy vào giờ hội thì phải có người Đông-Dương giúp sức, Hội-viên của Annam trong hội, người đều nói những thờ ấy là đều rồi hậu, của Annam, nên họ cầu Đông-Dương, thì ít dạng sung số, như là lúc này, giá bạc Đông-dương rất mất, nếu Đông-dương kháng lập một ngày lễ Đông-pháp kỷ-niệm.

GOURDON

Theo lời xin của Hội, quan thuộc-địa bộ Thượng-thor với quan Tổng-thống Đông-pháp nhân chức Hội-trưởng danh-dự, sáng lòng cho lập một ngày lễ Đông-pháp kỷ-niệm. Bởi vậy mới có lời nghị của quan Thống-Đốc như vậy:



Rượu mạnh hiệu DEJEAN đã thơm mà lại ngọt  
 làm cho những tay thạo rượu thầy đều khen ngợi  
 Chỉ một mình hãng Denis frères có trữ mà thôi

**Quan Thông-Độc Nam-kỳ**  
**Thường thị ngũ-dân Bưu-tỉnh**  
 Chiều y chỉ-dụ ngày 20 Octobre 1911  
 ban quyền cho quan Thông-Độc Nam-kỳ.  
 Chiều y điển tin số 1414 ngày 3 Avril  
 1920 quan Thông-Độc Nam-kỳ dạy  
 lập ngày lễ Đông-Pháp kỷ niệm.

**Định**  
 Điều một - Lập một ban Phái-viên  
 như vầy:  
 Ông Quessel, Thanh-Tra nội vụ Chánh-  
 sách và chánh-tri, Hội-tướng.  
 Ông Gage, Đại-Biêu hội Đông-Pháp  
 kỷ-niệm phái viên.

Hội-tướng hội Báo-chương-phái viên.  
 Thế-hành quan Thông-lãnh-binh độ  
 Thế-hành quan Đốc-thủ thành-phố  
 Saigon độ

Quan Giám-tạo Công-chánh độ  
 Đe bàn định chương-trình về việc lễ  
 lập tiếp đạo chiến-thuyết Hồng-Mao tới  
 Saigon và ngày Đông-Pháp kỷ-niệm.

Signon, le 4 Avril 1920.  
 Ký tên: Le Gallen.  
 Phê lời nghị cho ban hành rồi, qua  
 ngày 25 Avril 1920, quan Thông-Độc có  
 gửi Châu-tri cho các tỉnh như vầy:

Signon, le 25 Avril 1920.  
 Quan Thông-Độc Nam-kỳ, lưa giữ  
 chức qui quan Đốc-thủ thành-phố Saigon  
 Cholou và Tham-Biêu chủ-tính chủ-quân  
 nhà giám.

Bản-chức kính tỏ cho liệt quý hay rằng  
 vàng lịch quan Thông-Độc Nam-kỳ khai  
 lễ 7 Mai tới đây, toàn cõi Nam-kỳ khai  
 lễ Đông-Pháp kỷ-niệm.

Nghĩa vụ của hội Đông-Pháp kỷ-niệm  
 châu Âu sửa cái nhà Nam-kỳ bên tỉnh  
 Noyent làm Nghĩa-sĩ-từ, thờ những vong  
 chiến binh và tượng bành gởi, xương  
 trong đất Pháp và lo gìn giữ đắp diếm  
 năm mỗ.

Liệt-quí hãy xem bốn chỉ gởi theo đây  
 thì rõ cách cử đặt của hội Đông-Pháp  
 kỷ-niệm, hiểu mưu của Hội toan để thi  
 hành cái chương trình hội cho hoàn toàn  
 và cũng biết hội phải có bao nhiêu tiến  
 mới thực dụng.

Bản-chức tưởng chắc các-tỉnh Nam-  
 kỳ sáng lòng và giúp cho qui hội một  
 phần tiền chẳng ít. Theo như lời quan  
 Thông-Độc dạy trước, ban hội ngành  
 Đông-Pháp-Kỷ-niệm phải cứ giữ nề nếp  
 mình đã vận từ mà làm, cho đặng thấy  
 người Bôn-độc quốc hiệu rõ cái chủ-nghĩa  
 của hội.

Muốn tỏ đầu Chánh-phủ hết lòng vụ  
 tạt ngày lễ Đông-Pháp kỷ-niệm này, Bôn-

**Mua thuốc lá của nhà**

Nên hút những hạng thuốc rất ngon  
 chế tạo tại nhà máy thuốc lá Hanoi.  
 Kể ra mấy thứ sau này:  
 Thuốc hiệu « Con gà »  
 « Con voi »  
 « Đồng-minh »

Thuốc Cigarettes  
 — Đong hộp 50 điếu hay 100  
 điếu.  
 — Văn rồi 10 điếu hay 20 điếu.  
 Mấy hạng thuốc này:  
 Annam trắng  
 Annam chế tạo  
 Annam báo  
 Annam nền vàng.

chức định cho các tỉ và các học-đường  
 ngày 7 Mai đặng nghỉ. Tuy vậy mà Bản-  
 chức chẳng để ý vì ngày lễ hay là vì  
 sự hàn-hi của bá tánh mà buộc phải cho  
 nghỉ. Bản-chức để tự ý qui quan liệu  
 lấy mà định chợ và định cách thủ-quyển,  
 cách thu hồi tiền bạc bị cứng.

Nhưng mà Bản-chức chỉ cho qui-quan  
 một đầu nên ghi để, là cuộc lễ này đầu  
 tình, đầu xã thiết-lễ, đầu tư gia đình  
 tâm chung dự, cũng đều phải tùy tiện  
 để xum sục lo sao cho nghĩa hội quyền  
 đặng thẳng số chừng nào thì qui hóa  
 hơn chừng này.

Về cách thủ-quyển của bá tánh, tương  
 Bản-chức chẳng cần phải chỉ cho qui  
 quan, phải làm cách nào tiện bề cho qui  
 quan xem xét, dùm ngõ, cho học dân  
 nghèo hèn khỏi phải đau cùng.  
 Ký tên: LE GALLEN.

**It lời bản.**

Theo như tờ phước của ông Gourdon  
 hội-tướng Bôn-báo đã điều tra kia, thì  
 cái nghĩa vụ này rất nặng to tác và qui  
 hóa cho danh giá nhà Nam vô cùng. Còn  
 ai mà chẳng tham cảm thật tình nghĩa  
 hội, còn ai thấy cái quốc thể đặng qui  
 trọng mà chẳng màng.

Nhơn vì hội Đông-pháp kỷ-niệm phải  
 có ít nữa cũng sáu trăm ngàn quan mới  
 đủ dùng thì bành cho mông-nguyên, nên  
 từ ấy nhân nays qui hội chỉ biết quyền  
 cùng các đảng nhiệt tâm bên Pháp và của  
 chiến binh và tượng-binh nhiều phen rồi,  
 mà chưa đặng bao nhiêu; lại thêm ít  
 ngày nữa đây chiến binh và tượng-binh  
 Đông-dương về hết, thì chẳng còn quyền  
 đặng nữa, nên qui hội trông cậy coi  
 Đông-pháp ta đây giúp sức.

Trên là quan Thông-Thông và Thông-  
 Độc, cũng vì cái danh giá nhà ta mà  
 không chịu một phần tiền phi tu bỏ nghĩa  
 sĩ-từ và gìn giữ kéo nham tăng khói lạnh,  
 lại không lãnh chịu tiền phi đặt cho thợ  
 bác-kỹ làm đồ từ khí. Nay cũng vì  
 danh giá nhà ta mà đặt bày, ngày lễ  
 Đông-Pháp kỷ-niệm để cho ta có thể  
 mở chung đầu ít nhiều, đắp diếm  
 cho bọn đồng-chức của ta, vì ta ra gánh  
 vát mà bỏ thầy nơi đất khách.

Và lại lễ nghĩa nhà ta, lấy sự phượng  
 thờ tế-tự làm trọng, chẳng bao đành bỏ  
 cho mỗ oan có ấy khói lạnh nham tăng,  
 nên người nước văn minh, ông khen ta  
 rằng:

« Tuy người Annam, là nước nhỏ  
 văn minh thì mặc dầu, làm lễ nghi  
 rất nên qui trọng. Trong những  
 thờ cúng kiến ông bà, cha mẹ, ông  
 anh em, không hề sai sót, âm hưởng  
 các nước văn-minh, về việc lễ, không  
 nước nào dám bì. Tới ngày cúng lễ  
 quả-dơm, đầu phát đi vuy bó của  
 người cũng không sút. Các đền  
 bực nghèo hèn hơn hết là bởi đền của  
 người Langsa, chen ở trong một cùng  
 nhà bếp hẹp tẻ, cũng dọn bàn thờ  
 trang hoàn, chẳng lấy chỗ dè tiện  
 mà bỏ qua hiếu sự. »

Ấy đó Đông-bang có nghe lời các nước  
 khen ta đó chẳng? Nếu để người của ta,  
 người gánh vát sự cực nhọc cho ta,  
 chẳng may gởi xương cho Pháp-địa, chi  
 mỗ xiêu má lạc, khói lạnh nham tăng,  
 thì chẳng là trái cái tiếng thiên-hạ khen  
 ta đó chẳng? Đã vậy thì chớ, còn từ đây  
 các nước còn xem ta ra gì?

Vậy xin trong đông-bang, trước vì  
 danh-giá nhà ta, sau vì bạn đồng-chức  
 chẳng may khôn-hỏi lo-ước, kể ít người  
 nhiều, vừa giúp cho Nghĩa-hội Đông-  
 Pháp kỷ-niệm lập Nghĩa-sĩ-từ tại tỉnh  
 Nogeat và đắp-diếm nạm mỗ vô chủ  
 L. T. T. V.

**Tiền đền khỉ**

Đi tập trong thành phố Saigon và  
 Cholou ai này lâu lâu làm lạ chẳng biết  
 sao cuối tháng Fécrier, nhà đền không  
 gởi toa đổi tiền minh. Ngờ cho là quên  
 'chàng dè cuối tháng Mars, bắt qua' đầu  
 tháng Avril, tiếp thủ của nhà đền cho  
 hay rằng Bản-hội thành-phố Saigon đã  
 nghị định cho sử nhà-đền tăng-tiến  
 mượn đem giấy đền vào, tăng tiền mượn  
 tiền lực và cũng tăng tiền mượn Com-  
 pteur, mỗi thứ hai mươi phần trăm  
 (20%). Ngoài giá tăng ấy, hội thành-  
 phố lại cho phép tính giá bạc năm quan  
 tiền tây mà thôi, cho kể từ ngày Ter-  
 février. Nưc ai không chia vạy thì nhà-  
 đền dứt dáy.

Thầy thơ mới hay nhà-đền chơi diêm  
 quã, ngưng đòi tháng février đợi xin  
 cho đặng mà đòi luôn một lần cho nhiều.  
 Bởi vậy đầu tháng avril, đem toa đòi  
 tiền tháng février và tháng mars, tính  
 ra bằng nạm n giá một lần. Có người trã,

có người không chịu trã, như là người  
 Langsa càng-nhào xã Tây sao có cho  
 phép nhà-đền làm hiệp đầu thời quá.  
 Rầy! Rầy ra, cả: nghị-viên thành-phố  
 nói rằng kỳ nhóm ngày 26 Mars không  
 lẽ có định cho nhà-đền tăng hai chục  
 phần trăm, mà cũng chẳng có cho phã-  
 đôn tính học năm quan, chỉ có cho nhà-  
 đền từ đây được tăng 20% với nhà  
 mới tới mượn thôi.

Đờ từ kết chương hội nghị ra xem,  
 thầy có quả như lời nhà-đền nói, ai cho  
 vạy không biết, chớ hội này không có cho  
 nên không có phê. Lập tức cho nghị-viên  
 xin ông Mayer quyền hội-tướng gởi  
 đơn xin quan Tả-đốc đưng phê nhận  
 từ kết chương của hội nghị thành-phố.

Và lại theo phép lệ mà xai sự gì bạc  
 của nhà-nước đã định thì phạm luật  
 hình, có lý nã nghị-viên thành-phố Sai-  
 gon cho vạy.

Hội nghị thành-phố không nhận rằng  
 ngày hội có cho nhà-đền như vạy; từ  
 kết chương của hội quan Thông-Độc chưa  
 phê, thì nhà-đền làm vi phép. Nhà-đền  
 phải tính giá y như cựu lệ.

Nếu có ai trả lời rồi, thì đòi lại hoặc  
 để trừ tháng tới. Nhà-đền không đặng  
 phép tăng.

Thoán lại, cứ lẽ công mà suy từ ngày  
 nói giặc đến giờ, nhà-đền lo nhiều lắm.  
 Ta phải nhìn biết cho người, vì tháng  
 đầu và nhưt nhưt món gì cũng bắt lên cao

**Liên trương phúng điều cải lương**



Bay lâu người Annam  
 thường đưng liền dõi của  
 China mà đi điều phúng tuy  
 nhiều sắc học không  
 đặng kiến, nhưng vì có chế  
 tình thân ái trãng nhà trong  
 mấy câu chữ, nên không thể  
 được.

Đến nay tiệm bà Harel ở  
 đường Catina, môn bài 75  
 có bản đề kiểu trang hoa  
 theo cách phương tây, có  
 danh tiếng bấy lâu nay, mà  
 nay lại đưng trang hoa ấy  
 mà phụ thêm chữ nho hay  
 là chữ quốc-ngữ xem rất  
 phải mắt. Để trách khos  
 cái này, về lý của việc  
 hàng chữ tiếng của phương  
 Bắc nhà Nam.

Thầy thơ mới, chế  
 một thứ nghị, nên các  
 quan xin bỏ cho này  
 đặng như rõ biết.

Hãng bà Harel lại có cây  
 đặng một người danh sĩ  
 viết các câu hoặc là bảu  
 phúng, hoặc là câu đối điều  
 tang, rất hiệp theo tình cảnh  
 của người.

Thầy thơ mới ai có muốn  
 gởi thơ mà nói hết  
 ý của mình muốn đưng  
 câu chế làm sao, thì đến số  
 đặng như nguyện. Như chú, vị có đi chơi Saigon, xin ghé lại nhà bà Harel,  
 môn bài 75 đường Catina, mà xem thì trông tất.

Ở đây bôn-quan có in hành cái kiểu thức cho khán-quan rõ thấy.  
 Xung quanh thì hồng như trang hoa tây, còn ở giữa thì lại có bốn chữ  
 « Như một thiên cổ ».

# HỒI NGƯỜI ANNAM

Chớ nên lộn thuốc của Ngoại quốc với thuốc **Xứ Algérie** là Thuốc địa Langsa. Hệ biệt lựa thuốc rời và thuốc điều trái đất ở xứ Algérie mà hút, thì tức là dùng đồ **thỏ sãng Algérie** quả thiệt là đồ thỏ sãng

**Đại-pháp** và **chàng** có thứ thuốc nào ngon bằng

Hãy nên hút thuốc hiệu **TRÁI-ĐẤT**

già quá, nua mười bán lại giá có năm, tại giá bạc trong xứ mát, làm sao không ló. Nhưng mà ló thì ló chứ có dằn làm như thế. Tăng giá đến bằng năm, lại dằm bùng mắt bắt chim, nghỉ cho không ai soi thấu. Làm khuất lấp chữ vậy, bầy giờ đồ bẻ ra, công uống danh hư, không đáng chút tích nào tất cả. Phải chỉ lấy lệ hơn thiệt mà phân phó cùng nhà mướn đèn tăng giá bằng hai, người biết nhà đèn là nhiều, cũng cho chớ ló nào không, để chỉ tăng bằng năm, bằm cả ló đồ cả mằm, nghỉ cũng khá tiếc.

Ai có trả ló tháng Fèvrier và tháng Mars theo giá mới nhà đèn định qua giá cũ, thì đòi lại, không thì để đó trừ lần cũng tốt.

## Kho sách Nhà-nước.

Chánh-phủ Nam-kỳ có lập một kho sách nơi đường Lagrandière, ngang dinh Hiệp-ly, để cho người biết chữ Langsa đặng phép tới đó mà đọc sách, đọc nhứt-trình, hoặc mượn sách đem về nhà coi. Kho sách ấy sắp đặt và dọn dẹp lại xưa rày, nay đã hoàn thành; ai muốn tiếm-tôi học thêm, hay là thừa nhàn cần đọc sách chơi, thì hãy đi theo cách thức và ngày giờ định lại theo đây:

Kho sách chia ra làm ba căn: một căn có để các thứ báo bèn Đại-pháp, bèn Trung-huê bèn Nhứt-bồn, bèn Straits Settlements, bèn cũ-lao Philippines và các thứ báo trong cõi Đông-pháp. Căn này mở cửa sớm mai, từ 8 giờ cho tới 12 giờ và chiều, từ 3 giờ cho tới 8 giờ. Căn thứ hai 14 tuổi, mà không có cha mẹ đặc tới, thì đặng phép mượn sách lấy người coi phòng này mà đọc, chừng về trả sách lại.—Căn thứ nhì có để chừng 161.000 cuốn sách cho người ta mượn đem về nhà. Như muốn mượn sách, thì biến tên họ, nghề nghiệp và chỗ ở của mình, đoạn tra trong mục-lục đặng biết cái số hiệu cuốn sách của mình muốn mượn đem về nhà coi. Song phép mượn trong 15 ngày phải trả lại, rồi mượn cuốn khác; bằng rồi làm mất, thì thường tiền. Căn này mở cửa từ 10 giờ sớm mai cho tới 12 giờ trưa và từ 3 giờ chiều cho tới 7 giờ tối.—Còn một căn nữa có để chừng 8.000 cuốn sách cho người ta đặng phép đến mượn coi tại đó, chớ không cho đem về nhà. Từ 8 giờ cho tới 10 giờ sớm mai và 4 giờ chiều cho tới 8 giờ tối, ai này đều đặng đến coi sách thong thả khỏi trình danh tánh chi cả.

Tại kho sách có quạt máy, đèn khí, ghế, bàn nghỉ tiết; có người giúp việc ở sẵn đó luôn. Ước chừng phải tốn tiền mà đến đây tiêu khiển ngày giờ, cũng là nên tới, hướn chi Nhà-nước rất hậu tình cùng con dân, đã bày ra phương này, thế nọ cho ta đặng tận phát bẻ Pháp-học, có sao ta không đặng tới?

M. Th.

## Bệnh truyền nhiễm

Hôm ngày 14 Avril đến bệnh tại làng Tân-tịch, Mỹ lộc và Tân-hoa, thuốc tổng Chánh-mỹ-hà (Biên-hoa), Thiên hạ bị bệnh nóng lạnh mới mà chết rất nhiều; trong năm người thì mạng đờc hai, còn bao nhiêu thì chết. Bệnh sơ phát thì họ sợ nóng lạnh, đau mình, kể người ngang cuống họng, họ muốn bứt ngang cái phổi rồi nhả mắng mà chết. Thầy thuốc Annam lấy mắt nhìn không biết phương nọ mà cứu cấp.

Hôm nay dân sự ba làng chết biết bao nhiêu, có làng mỗi ngày ba, bốn người phải bỏ mình. Bệnh này cũng truyền nhiễm nên làng Thượng-lang ở cách xa mà cũng không khỏi. Đã lâu, cách nửa tháng rồi, mà chẳng rõ vì gì hương chức số tại không báo cho quan trên hay, và chẳng biết tại sao mà thầy cai tổng Hiền và thầy phó Kê, hai ông là quan phần và là cha mẹ dân sao chẳng phúc bầm cho quan chủ tịch rõ đặng sai quan lương y lên cứu cấp dân chúng, nếu hai ông lấy mắt mà ngó họa vậy thì, thì ở! Thượng hạ cho dân sự biết là bao nhiêu!

Hội đồng Truyền (Tân-nhuận).

Khí nào có việc chi hi nê  
muôn dãi dãi quan-khách  
mà chẳng dùng rượu Sâm-  
banh (Champagne) niê:  
Tisane Marquis de  
Bergey  
Thư-vin  
Thì làm sao mà cho phi tinh  
vui về đặng  
Rượu này có mùi mình háng  
Denis Frères trư mà thôi.

## Một đám tang trong thê

Hôm ngày 28 Avril 1920, lúc 7 giờ ban mai, trong nhà thờ (Cầu-khuê) đến thấp sáng rỡ, dọn dẹp rất trang trọng theo tang sự, thiên hạ tụ tập chật nít; có nhiều quan viên Langsa và Annam; cũng người sang trong, danh giá tại Saigon, Chợt đến châu lễ hát và đưa linh-cữu của ông Simon Lê-văn-Cự, là cựu tho-loại tại dinh Hiệp-Lý, đã tu trần ngày 24 Avril 1920, hưởng lộc đặng 58 tuổi.

Trong lúc châu lễ, có học trò trường Taberd hát tiếng thành thì giọng phù trầm, tiếng nhịp-nhân, phải điệu, nghe rất mũi lòng.

Mấy vị thế sau linh-cữu rất đông, khó kể tên cho đủ, nên chẳng biên ra.

Bồn-quản kinh lời phán ưu cùng bà Simon Lê-văn-Cự, ông Jean Barnsta, ông Jacques Lê-văn-Phụng, ông Paulus Nguyễn-văn-Hoà và qui quyến.

L. T. T. V.

## Bản hội Bia Kỷ-niệm

Hội-trưởng bản hội Bia Kỷ-niệm là Gage mỗi cá vị như cũ bản hội nhóm đã ngày đường Catinat bửa thứ bảy ở Mars với giới chức.

Hiện diện:

MM Gage, Hội-trưởng.  
Lucien Héloury, Phó chủ-hội.  
De Lachevrotière Từ-hàn  
Arduser, Cánh Thủ-bồn.  
Nguyễn-văn-Cửa Phó Thủ-bồn.

Nhê lời phục giải của bản hội Thủ-quyền là M. Lassaigne, chủ tịch các Industrielle, hội trưởng, với chủ viên chức bìn: ại là MM. Richaud, Arduser, Jacques Jessula với ông Nguyễn-văn-Cửa. Mà hội M. Richaud mặc việc xin kiểu nên thiếu mặt.

Khi nghe bản hội thủ-quyền bản giới dù đều, bản hội đưng bia kỷ-niệm như định lập số biên lai thấu nhận của bản-tính kế công. Bên lai xnh, thì đưng nhận lãnh số bạc hi công từ năm cũ; biên lai trắng, từ một đồng; biên lai đỏ từ năm đồng. Còn biên vàng thì đưng để nhận lãnh số bạc công từ mười đồng sắp lên. Nhưng vì nêo công từ 10 đồng sắp lên, sẽ đặng đặng tên họ vào báo Langea và Quốc-giữ.

Về sự hi công, ai muốn đưa những g ý quốc-trái trong mấy kỳ mà cũng, hội cũng vui lòng nhận lãnh và cho b ẽ chi.

Comès b ẽ lai thì mỗi cuốn đến có số thứ tự.

Các hãng bạc và các nhà buôn trong Nam-kỳ đều ược nhận lãnh của hi công. Trong lục-châu, thì các quan chức, quân, Phủ, Huyện, Cai-lồng, và Xã-trưởng nhận đầu của người Annam hi công. Thủ đặng bao nhiêu cứ đem giao nạp cho quan chủ-tính người số lời về cho châu và ông Thủ bồn hội là ông Arduser và ông Nguyễn-văn-Cửa ở đường Catinat 175.

Còn của khách-tru hi cũng có để về phần các bang-trưởng với thấu nhận, rồi cũng gửi ngày lên cho châu và phó Thủ-bồn hội như cách thức cũ.

Những người có tâm nhiệt thành vì quê hương, muốn ra tay đỡ gánh nặng cho quê, lãnh quyền giùm, xin hãy đi tới hai ông chánh phó Thủ-bồn Arduser và Nguyễn-văn-Cửa ở đường Catinat 157 mà nói số biên-lai.

Giặc thủ-quyền khởi sự ngày 1<sup>er</sup> Mai 1920.

Saig'n, le 29 Mars 1920.

Hội-Trưởng

Ký tên: GAGE.

Từ-Hàn

Ký: de Lachevrotière.

Tôi chỉ dùng có một thứ  
giấy NIL mà thôi giấy này  
là thứ giấy văn thuộc địa.  
Tốt nhất của một mình háng  
Denis Frères đại lý khắp cả  
Đông-dương.

## Dân Trung-kỳ khởi đời

Theo tin Trung-kỳ gửi về thì những tiếng đồn phồn đổng dân xứ ấy đưng bị đời là tiếng đồn huyền.

Có hai ba tỉnh mùa lúa. 1919 bị thất, hồi đầu năm nay bị đời, mà nhờ Chánh-phủ khai số cho dân làm kiếm cơm tiền độ ngày, nhờ có quyền tiền cứu giúp, có quan khám sử, quan Annam tận lực lo lắng, cho nên hiện nay đã hết lo dãn đời, lại mùa lúa tháng năm đã chính, gặt hái cũng đặng khá lắm.

Bởi vậy cho nên Chánh-phủ Nam-kỳ có tổ-lồng với Chánh-phủ bảo-hộ Trung-kỳ xin ra ơn giúp, mà hiện nay không cần giúp, Chánh-phủ bảo-hộ Trung-kỳ lấy làm thâm cảm và có đáp rằng như ngày sau có cần giúp, thì Trung-kỳ sẽ thọ ân ấy.

## VIỆC MỚI TRONG NƯỚC

(Nouvelles du pays)

### GIÁ BẠC VÀ GIÁ LÚA

Giá bạc kho nhà-nước . . . 35 00  
Giá lúa, từ 100 kil. chớ tới nhà máy Chợ  
lớn (theo trữ lại) . . . 7500 tới 8335

### NAM-KY

(Cochinchine)

SAIGON.

### Những đồ xỉ đưng

Thấy đội Trần-v-Hồ, đi tuần đến góc đường Garceie và Mavey, gặp bốn cái ghế Thonet ai bỏ ngoài đường, có để hiệu «Fis-chel-Austria». Chắc là quân tồ nhà ton ghé này rồi coi kính càng bất tiện nên bỏ lại đó. Đem về bán.

Một thợ học trường Bá-nghệ đi chơi đưng Catinat, h ỉm chừa chửi, xi đưng một cái đồng hồ trái quĩn nhỏ, không kiện. Trò ấy đem giao cho quan Đốc Học. Gửi lại bán.

Tên Đương-v-Điền, kéo xe kéo số 104 đem nạp một cái nhạc-casque của một người lính đi xe đạp.

### Cũng vì troi sự

Một người Tây 19 mới mua của hàng Grand Bazar đem bán trời nêo quá đắt không bán được, đem bán trước nhà hát Tây mới đưng mở. Người mới hỏi giá mà người bán nói quá cao, nên 12 giờ khuya. Qua 1 giờ rưỡi giật mình thức dậy coi lại cái nón đầu mài, rồi trong túi cái bóp cũng không còn, phải bóp không ai nói làm chi, cái này trong bóp có 6 cái giấy 100 quan.— Mua một đêm, mất mất quĩn

### Giờng tốt.

Ông B... là một hãng buôn, nhà ở... đưa nêo đi xe kéo số 498, chớ đưng nêo số một tiền ra làm rớt 3 cái giấy bạc 20\$00 mà ông không hay. Một lát thầy tên xe kéo lên căn chạy theo và đưa bạc và nói: «Mông-xư, mông-xư đã nêo phát tóm hết lại gần đây nêo.» Ông P... thấy tên xe kéo không tham bẻ cho nêo 10\$00 mà thường nêo. Ấy là gương tốt, đáng khen, người tuy nghèo mà lòng không tham thiệt là ít có.



CHOLON.

Bối.

Vô-vân-Kỳ, 25 tuổi, ở làng Tân-Trạch (Cholon) chờ đợi đưa lên Cholon bán, ghe đầu quai des Jonques, cỡ bát rắng y bị bôi lấy cuốn sách ghe số 84702-C.P. của tên Vô-vân-Cam.

Không canh để mắt thì phải chước cái khác mà thường cho chủ ghe, chứ có lạ gì!

Gương xấu.

Hà-vân-Dinh, 29 tuổi, kéo xe số 878-C, cố bắt rắng một người lính tập kêu xe y mà đi hôm 27 tây, từ 7 giờ 45 phút tới 8 giờ thì rời xuống xe đóng mắt

không trả tiền lại bỏ quên trên xe một cái nón trùn số 10065.

Ấy là gương xấu, chàng nên bắt chước. Có tiền thì lên xe xuống ngựa, không tiền thì rắng mà bước lầy.

Con nít chết chìm tại má nó lỏng lơ

Một con xám nước Hẹ ở dưới ghe đầu quai Phước-kiên, có một đứa con ba tuổi rưỡi. Con nít ở dưới ghe mà không coi chừng để nó sẩy chơn té xuống kinh chiêm ngậm. A-xám la hoán, người ta nhày xuống mô, mà chừn vớt lên được nó đã lạnh ngắt. — Khóc, Chôn.

Văn Uyên

(Variété littéraire)
Về giếng vua tôi
Câu hát và lời tục ngữ
(tiếp theo)

Sách có chữ: quán tu thần nhục, quán nhục thần tử, thần bất tử bất trung.

Nay anh trường nghĩa tưng nhung, nên không nên, cũng rặng tiếng anh-hùng, xin em cung-phụng chút mầu-từ cho anh:

Rủ nhau đi cấy xứ Đoài công lính chẳng được, được vài chứt con. Bেম về chông hút vợ hun, đánh tiếng ứ hự rắng con xứ Đoài.

Người ta đi cấy lấy công, tôi nay đi cấy còn trông nhiều bề: Trông trời, trông đất, trông mây, trông mưa trông gió, trông ngày, trông đêm. Trông cho chơn cứng đá mềm, trời thanh bề lẳng mới yên tâm lòng.

Nón xanh nước cũng xanh xanh, tôi ngày một chúa gỏi trình một chông.

Nước yên quán mạnh dân giàu, khắp trong tâm cõi cõi đầu làm tới.

Các quan đang số lên ngôi, chức vua Vinh-thọ muốn đời thanh yên.

Thành hiền xưa dạy người, trước hết không chỉ bằng ngay với thảo, dầu trong cơn tỵ, táng, bi, hoạn gì cũng không quên hai chữ trung hiếu được. Làm người tât phải giữ vẹn mới ra con người.

Câu hát này chỉ biếm những người làm quan triều Tây-sơn, nên mượn sự đi cấy xứ Đoài mà nói, dầu chung cuộc rồi cũng không nên công sự gì.

Câu này là cốt trông cho gặp hội thái-bình, dân an nước trị v... v...

Vinh-thọ là hiệu vua Thánh-tôn nhà Lê.

Thơ Bão-thành hoài cổ Xuân-Hương

Chôi vót từng mây một cột cờ, Kinh thành đời trước hời còn giờ. Tượng đồng Trần-Vô hương còn ngát, Bia đá Trương-Vân chữ chửa mờ. Ngò liêu lơ thơ chói cò môi, Hồ Tây lóng lánh bóng trăng xưa. Gặp người cô-lão thời xin hỏi, Thờ trước phồn-hoa đã thế chưa?

Về giếng Vợ Chông.

Làm trai giữ vẹn ba giếng, thảo cha ngay chúa vợ hiền đừng vong.

Đông vợ đồng chông, tât bề đồng cũng cạn.

Tào-khang chi thể bất khả hà đàng, bần tiện chi giao mặt khả vong.

Trăm năm trăm tuổi may ruồi một chông, dầu ai có thù phụng về rỗng mặc ai.

Đày tờ xét công, vợ chông xét nhơn ngãi.

Làm trai cưới được vợ hiền, như cầm đồng tiền mua được miếng ngon.

Ngũ-sự cũng thế chông ta, dầu má khôn khéo cũng vợ chông người.

(Còn nữa)

Vợ nhà hăm hút chớ khinh, bạn xưa cui các phụ tình sao nên.

Mặc dầu ai tốt ai xình, đạo tòng-phu lầy chữ trình làm đầu.

Vinh Trai khôn tìm vợ gái ngoan tìm chông.

Trai kia tìm vợ gái tìm chông, Trai gái khôn ngoan cũng một lòng.

Tinh mắt kẻ nên trang thực-nữ, Già tay chọn lấy mặt anh hùng.

Mới hay là thâm hoàng đồng bích, Chì để hoa đào cụt gió đồng.

Đời chừn nhơn duyên khi gặp gỡ, Ai ăn thêm nặng mảnh tình chông.

Thế chừn quyết: 7.500 f.00.

Chỗ để bôn ước đều lệ giao buộ cho coi: Phòng nhì phủ Thông-độc.

Rao đấu giá

Chỗ và ngày giờ đấu lảnh: Phòng nhì phủ Thông-độc Nam-kỳ, 1g mai 1920, 9 giờ.

Việc đấu lảnh: Chju côm cho trường lớn Mytho-từ 16 mai tới 31 Décembre 1920.

Sắc phỏng: 30.000 phần ăn.

Thế chừn tạm: 250 \$ 00.

Thế chừn quyết: 7.500 f.00.

Chỗ để bôn ước đều lệ giao buộ cho coi: Phòng nhì phủ Thông-độc và tòa Bô Mytho.

Chỗ và ngày giờ đấu giá lảnh: Phòng nhì phủ Thông-độc ngày 12 Mai 1920, 9 giờ.

Việc đấu lảnh: Chju côm cho trường Sur-phạm từ 16 mai tới 31 Décembre 1920.

Sắc phỏng: 10.000 \$ 00.

Thế chừn tạm: 250 \$ 00.

TỰ DO ĐIỂN ĐÀNG

(Tribune libre)

Chưa hết đấu!!!

Tiếp được qui-báo Lục-tinh số 758 đề ngày 23-4-1920, em lấy làm hân-bạnh mà xem được bài « Khá sửa lại, » nơi khoản Tự-do-diễn-đàng của anh Lục-mộng-Cảnh trách mấy người sớp-phơ, đương Longxuyen-Thổnốt cho xe chạy mau, và rằng anh đàng thoai khỏi nạn nghèo trong khi anh đạp xe đi Thổnốt, em rất mừng cho anh khỏi bị xe ứ ã!!! Mà xe hơi nào nổ ứ xe-máy, sao cã???

Đương mừng cho anh khỏi nạn, vệt nhó chuyên em. Khi từ-giã anh lúc cần khoản cùng chàng Quyện, em đã tới Vinhlong trong ngày ấy, cũng phải dùng kỳ xe năm giờ chiều của hãng Tô-kien qua đườg Chomoi. Xe chạy gần chốn thị-thành thì em còn được an-lòng, chừng khỏi lối ngã-từ mà nhứt là từ góc trường-học Binh-an, xuống chợ Cainhum, thối anh sớp-phơ cho xe chạy mau quá lẽ; đầu tên bay cũng khó vì bằng. Phần đườg từ đây xuống đó rấ



Người-Annam ta

Nhó hút thuốc lá hiệu « CON GÀ »
Vì thuốc trông tại trong xứ ta,
Vì thuốc thơm tho hơn hết,
Vì chế tạo theo phép vệ-sanh,
Vì bán giá rẽ hơn thứ khác!
Nên bỏ các thứ thuốc ngoại quốc,
Mà hút thuốc lá hiệu « CON GÀ ».

Bán tại Đông-pháp Yên-thảo Công-tí ở Hànội,
Công-tí từn thuế của ông Fontaine tại Saigon
và các nơi tạp hóa đều có bán.

CUỐN NHƯ
Truyện-trình thám
TIÊU THUYẾT

Cuốn nhì đã in rồi, cuốn ba còn in tiếp đũ cho trọn pho. Kinh xin liệt-vị, mua xem cho rõ sự lịch của một người trình thám rất có danh tra vụ án mạng như thần. Nếu như các nhà thương-gia trong lục-châu mua mà bán lại thì tôi sẽ định huê

Mua một cuốn, là..... 00\$20
Mua đến từ năm chục cuốn thì sẽ có huê hồng 40% từ một trăm » 50»

Xin do adresse như sau đây:
CHAU-VAN-NGOC.
à l'Imprimerie de l'Union
157, Rue Catinat, 157.
SAIGON



nên chật hẹp, độ vừa hai cái qua khít mà thôi. Đã vậy mà từ ngã-từ xuống Ba-kê, bộ hành sao nhiều quá, lớp ngồi trong chật nức, lớp đứng ngoài hai bên, cho đến hai bên garde-boue cũng có mỗi người ngồi. Làm cho em phần sợ rùi vì xe chạy mau, phần là đẩy người xô, đụng chạm trong khi xe giựt tới, chịu rắng thôi đã môn sức. Em nghĩ hoài không hiểu cái xe đó cho chở mấy chục mạng người, mà cho đến nỗi không nơi cho bộ-hành an tạm. «Bộ-hành từ ngã-từ lại Ba-kê đất quá» Vì rõ tiền, muốn trả bao nhiêu cũng được, nên họ ham đi là vậy đó!!! Dầu đứng ngồi bao quăng, miếng rẽ tiền cũng đổ cho mình!!!..... Chẳng kể số chạy mỗi giờ bấy chục ngàn thước của xe hơi Long-

xuyên mà anh đã nói đó, em chắc đây có lẽ hơn trăm!!!  
 Vậy luôn dịp em cũng nên nhắc lại cho anh sắp-phơ, đi đường này đây (Vinhlong Chomoi) hãy nhớ cho lắm cái ty nơi xe xanh xanh mà anh đã làm chuỗi vô gốc cây lối nào đó, may tránh được mọi sự hiểm nghèo; và hãy rắng mà tiếc dùm mạng bộ-hành cho lắm.  
 Em cũng nên nhắc chừng cho cơ tuần do hãy rắng mà xét mấy anh sắp-phơ không bàn-cấp. Nhứt là mấy anh, muốn làm cho thiên hạ biết rắng mình chạy giỏi hề cầm đến tay bánh thì chẳng kể luật-hình. Nhứt tại Longxuyên, tới hằng hiên đó.  
 THẤT-MỘNG-TIÊN.  
 Vinhlong.

### Hương truyền

**Nhạc-tây trong Đại-nội**  
 Trong Đại-nội mới đây Hoàng-đế có lập ra một đội nhạc-tây. Nay đã được số 32 người, từ 13 đến 16 tuổi, học những bài kèn, đàn, sáo v. v... Ông Mai-văn-Liên, Hân-lâm-viện Kiểm-thảo, làm thầy dạy ban nhạc ấy. Ông ta mới dạy chừng năm tháng mà nay đánh thời đã nhuần. Mới rồi nhơn lễ Vạn-tho, lại khi quan Toàn-quyền đến Huế, đội nhạc ấy có đánh thời và hát đã được nổi tiếng. Cũng đáng khen ông ta hết sức tập luyện mới được như thế, mong rằng càng ngày học trò ông càng tiến lên đây.

Rượu chắt hảo hạng của AUGUSTE MATTEI làm tại bên xứ Corse, đá ngon vô song mà lại ngọt vô cùng.  
 Ai mua thì phải hỏi cho đúng tên AUGUSTE MATTEI.  
 Rượu này nội Đông-dương chỉ có một mình hãng Denis frères giữ mà thôi.

### Thanh-phong

Tiệm may và bán đồ tạp hóa của NGUYỄN-THÀNH-TUỒI (Đường Thủ-đức) 62 Amiral Dupré 62 SAIGON

May quần áo tây và Annam theo kiểu kim thời; bán hàng, the, lụa Bắc, lành, nhiều, xuyên, lụa soạn theo Nón dù kiêu. Rượu tây, thuốc tây, savon thơm, dầu thơm thượng hạng của tiệm thuốc ông L. Soliréas Saigon.

IMPORTATION COMMERCIALE  
 Entrepot de Cholet  
 71 rue Tóng-dô-Phuong

Hàng trữ Hàng Hóa  
 Paul-HIẾU Cholet  
 Các thứ vải. — Đồ gia cụ Lang-sa và các nước. — Rượu chắt và các thứ rượu ngon. — Các thứ dầu và savon thơm. — Các thứ đồ sơn óng và sơn bả. — Các thứ hộp da lớn nhỏ. — Các thứ đồ viết và đồ mới lấy Paris gửi lại văn, văn.  
 Hàng tôi cũng chịu ra công mua các thứ hàng hóa làm bên phương Tây và các xứ lạ theo ý khách vj đặt.  
 Giấy thép để tác: Paulhien-Cholet  
 Giấy thép nói : 667

Le Directeur Paul HIẾU  
 20Officier d'Artillerie Coloniale 44médaille Croix de Guerre



**CANOT HOI** Hỡi lập tức viết thơ thương nghị với  
**Đồ chơi chuyên mau lẹ, Ông Charles BARDON**  
 NGƯỜI ĐỒNG TÀU  
 Ở đường Paul Blanchy số 127.  
 SAIGON (Namkỳ)  
 MỘT CÁI KIỂU THEO LOẠI « POPULAIRE », KÈU LÀ AUTO-GLISSEUR SỐ 620



Chắc chắn  
 đồng kỹ càng  
 giáng đẹp!

giá 1.500 \$  
 sấp lền

Khởi hoạt  
 lành sạch sẽ  
 Giá rẻ

N. (30) FEUILLETON DU 3 MAI 1920

### ROMAN OAN KHA THEO MÃI

**BA MƯƠI HAI ĐÊM  
 HỒ-CẢNH-TIÊN tự thuật**

Đêm thứ năm (tiếp theo)

Rồi phận thiếp khéo vô duyên quá, Khiến cho chồng vắng cả quên nôm. Minh ối,  
 Dầu cho rắng tứ cũng thế công,  
 Hương là điếu vợ chồng không tưởng ngái.  
 Đêm năm nghĩ mạch sầu thủa ngàn giai,  
 Ngày ngồi trông đượm chày giọt thu ba,  
 Nghe trẻ thơ cười nói kêu cha,  
 Thấy con đại cháu sa lai láng.  
 Bồng đầu tiếp tin chàng khai khán,  
 Đợc lời chống than vãn cũng thương.  
 Để muốn chi thiên các nhứt phương.  
 Mà chàng khứng một trường hội hiệp  
 Thành cứ ảng đã mạng lầy kiếp.  
 Đợc xướng tùy phận thiếp dám sai;  
 Dầu chàng may trăm đặng ngàn cay,  
 Sánh từ cũng không nài chàng nệ.  
 Ngặt ý chàng không hay dung chẻ,  
 Bỗng dúi đi, vui để chàng cần,  
 Chăm xé người từ có một thân;  
 Con mợ già biết đâu tìm tới.  
 Lời ngu luận xin chàng xét lợi.  
 Để đời thường có mới chượng vong,  
 Truyến sử xưa minh đã nằm lòng,  
 Xin minh hãy suy trong kim cổ,  
 Đời Đường quốc tịch còn rơi đó,  
 Phàn Lê-Huê công khó biết bao;

Sanh từ liễu chàng phụ nghĩa nhau,  
 Rồi ra cũng nước xao đầu vị,  
 Lại mang tiếng tội nhiều công ít.  
 Nào thấy ai biết xét cho chàng?  
 Lúc hiềm nguy thì nhớ đèn năng,  
 Con 'an òn hàng-gian trở lại.  
 Cũng vì bị Bình-San bủn rầy,  
 Chàng xé câu nhơn ngai mà dung,  
 Nghi cho nàng phụng chạ lean chung,  
 Ngờ rắng bạn thân hồng tiết tọc.  
 Sau và lạy và cầu và khóc,  
 An-nần thì tờ tóc lơ lơ.  
 Xét phận mình bạo thế thì thơ,  
 Máu thuyên để cho rơi một kiếp.  
 Nuôi trẻ đại lớn khôn cho kịp,  
 Mong nơi cái hồng điệp xích xang,  
 Con lo gì mới nợ hôn phang,  
 Nghi nào tiếc cái thân trăm tuột.  
**Thời thời!**  
 Thiếp quen chịu nắng mưa thì thì, đã  
 Đả ngán-ngán phận rùi xưa nay;  
 Chàng chi đây chàng phải ép nài,  
 Với ai cũng duyên hời gia thất.  
 Đợc dứt, tôi ngồi rung rung nước mắt,  
 buồn chẳng xiết nỗi buồn, chẳng những  
 buồn mà thôi, trong bụng tôi cũng hồ  
 thắm, hồ vì từ ấy những giờ, tôi tưởng  
 trong bụng tôi rắng ở nhà tôi, không  
 soi thấu cái ý sâu sắc của tôi, ai đê, nay  
 nó tỏ hết sự tình mới hay rắng nó biết  
 tôi ghen hơn làm lời. Tôi giận muốn thời  
 nó, nên bày lùn tôi bằng lăng hồ lợ,  
 nhưng mà sau tôi mắng tính tôi xét  
 lại, lo quanh lo quá, nên chưa đành  
 thôi, nay không ai dết tình bút nghĩa với  
 tôi, nên không chịu lùn quyết ở vậy  
 nó, nên không cho khôn lớn. Nó mà bắt chuyện

Phàn-Lê-Huê với Tiê Đĩnh-San mà tôi  
 dấy nó, biết tôi ghen rồi. Bày giờ mới  
 liễu sao, tình sao, cho sum hiệp một nhà,  
 chung cùng đất khách. Chờ ở như vậy đây,  
 con kia cứng không, con pho cũng không  
 thì để gì chịu đời cho nói.  
 « Năm đêm thăm nghỉ lại càng ấy này  
 làm lòng, càng lạnh mình, càng rớn óc,  
 nghĩ mà ghé cho ở-nhà-tôi ngơ-sợ-thay  
 tâm tình tôi mà chẳng nói ra, sau lại nó  
 nghe vườn đã thêm hóa, mà không hề  
 miệng, để kim thể thao mình trủ lui thời.  
 Thật nó chẳng tình tôi chuyện đời nhà,  
 trước thuốc mê như kẻ bộ Hoàng sai  
 thuyền-Ưng, mà can rết nước đời, sự  
 sắc của nó cũng chẳng kém gì Hà-  
 Đổng Sư-tử.  
 « Càng nghĩ đến càng buồn, an nần  
 cũng kịp và cũng chẳng biết sao mà tình  
 chớ xong, tưng thế tôi phải cầm chằm  
 mắt đánh liều, viết thơ về cho chàng mẹ  
 vợ tôi mà vô thiệt ngọn nguồn trong đục và  
 xin cha mẹ vợ tôi dạy vợ tôi đem con tôi  
 lên. Lê có ahien, thơ này là thơ khó viết  
 hơn hết, chẳng nói Lê-quít-hữu cũng biết  
 vô không lý tôi dám tỏ thật rằng tại tôi  
 ghen mà sanh việc rồi rầm tọc tọc, chớ  
 lại ngày trước tôi đã trả lời thơ cho cha  
 mẹ vợ tôi rắng chẳng phải tay gia đạo  
 làm cho tôi buồn đến nỗi la phụ mẫu chi  
 bang, đem mình nương đất khách; mà  
 cũng không lý do tại cơ nào, hay là do  
 lòng tôi ở-nhà-tôi; phải biết trước, cha  
 mẹ vợ tôi mà tiếp thơ tôi, chi cho khỏi  
 la ép ở-nhà-tôi, ức lòng nó thì nó khai  
 ra hết. Vậy thì thơ này phải nói sao?

Khó dữ a! Thiệt khó, cho nên tôi ngồi  
 mà viết từ bây giờ tới cho tới ba giờ  
 sáng mà chưa rồi, bị có một thể bôi  
 sữa, sữa bôi, viết rồi sữa đi sữa lại bôi  
 mà hư mà xé bỏ thời đây giờ giây.  
 « Rồi lại, đồng hồ điểm ba, canh đã  
 đã quá, mà thơ cũng chưa rồi, một quá  
 tôi hoảng viết, nằm trên ghế dài mà lim-  
 dim đi mắt.  
 « Tôi chợt thấy một người đờn-bà,  
 không phải ở-nhà-tôi không phải con Ba-  
 Tư, mà cũng không phải con chàng ngay  
 cho qua bữa; chớ thấy một người đờn  
 bà, đờn vừa phở, kẻ điếc năm, vẻ  
 trắng trẻo mà nên tôi cảm tình tình  
 giữa người đờn-bà và tôi; thì người ấy  
 cười, nên tôi nói lên rắng: « Thiên  
 ngôn ngôn ngữ bất quá hồ thiệt! » rồi  
 liền đi đầu mắt. Tôi vội dậy ngồi, thăm  
 nghĩ tìm coi người đờn bà ấy là ai, rồi  
 mới hay người hiện đó là lương-tâm  
 của tôi, chớ không phải người khuất  
 mặt mây nào hết; cũng bởi từ đầu  
 hôm, tôi chăm lo có một đức kiem  
 thể chửa mình lùn, nên đây thể kia chẻ  
 đờn đờn, nên tôi mới rôi mà kiem  
 cũng chừa ra phương thế. Chừng lim-  
 dim đi mắt, trủ cũng còn tỉnh kẻ nói  
 thừa, nên lương-tâm của tôi mới bắt  
 bình, hiện tại rầy tôi, bảo tôi nói thiệt.  
 (Sau sẽ tiếp theo). L. H. Mưu.



# PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây này dọn dẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1865 ĐỢI TRƯỚC CỦA ÔNG HOLBÉ và RENOUX

Nay ông L. SOLIRÈNE, nhứt hạng bào-chê sư, kê nghiệp

ở Saigon, ngang nhà hát tây. Bán đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ. Lục-châu chư quân-tu có của dùng thuốc tây xin hãy gởi thơ cho tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng. của ĐƯỢC TÂN LỰC BIÊN đã xuất bản rồi. Ai muốn xin thì viết thơ cho ông Solirène, ngài sẽ gởi cho không

## Xin ghé mắt

Cuốn bài ca AN-TINH thứ nhì (còn tiếp) in mới rồi hay lắm, cuốn này cũng là của M. Ngà đặt, trong ấy có nhiều bài lạ khác nhau thiết hay đúng.

Mấy nhà bán sách trong Lục-châu đều có bán. Giá: 0\$50.

Có thứ rượu mạnh Lang-sa hiệu « BAC-CHUS » mới cho lại Nam-kỳ lần thứ nhứt, ngon không có thứ rượu nào bằng. Chỉ một mình hãng Denis Frères trả má thốt.

## Kính trình

Lò rượu Đông-Dương của hãng Lang-sa kêu là Société Française des Distilleries de l'Indochine (S.F.D.I.C.), kính trình cho chư vị Thượng-nghĩa và Saigon lục-linh hay rằng:

Kể từ ngày 26 avril 1920, hãng rượu tạm dời phòng việc về số 66, đường Bonnard, đây-thếp nói số 347.

Vậy khi cần mua bán, đòi hỏi và gởi thơ từ chi, nhứt thiết việc mua bán, tiền-bạc hay là điều đình cang thiệp với Bồn-hỏi, xin cứ do nơi đó mà ký hứa.

Tổng-lý Nam-kỳ và Cao-miền  
Ký tên.

## Bãi hàng trần tó

Bãi hàng Tó đã giầy công luyện chế các thứ Trà Việt-Nam ta, có ướp hương những núi hoa thơm vãn vãn. Bật là Kỳ-tâm-Hiện đầu riêng « Trái Tim đỏ » đựng bằng hộp thiết sỏi gỏi lớn gỏi nhỏ đủ hạng!

Hầu các đứng hầu làm đôi tửng, mà giúp sản vật Quê hương phát đạt! Mong sao bên vung Quốc-hồn Việt-Nam! Ai ơi! san tâm lòng son!! Khéo mà!!

H. K. SANH  
Quản lý và chế tạo Kỳ-tâm-Hiện 61-62 đường Testard và đường Charles Thomson CHOLON  
Phố góc gần gare xe lửa Cholon-Ny tho

## Solution Pautauberge

Ngày nọ nhiều ông thông thái Âu-châu tìm được rằng mù của một thứ cây khác mọc tại Âu-châu có một chất kêu là créosote.

Cách ít lâu, lai hai ông danh y lang-sa tìm ra rằng créosote mà chế được thành dược-phẩm thì là một thứ thuốc rất hiệu nghiệm than trị bệnh đau phổi và đau ngực, và créosote là một chất tanh hai chất.

Kể ông bào-chê-y-sư hạng nhứt tại Paris là ông L. Pautauberge tìm ra được cách chế luyện créosote ra thành dược phẩm, trộn lộn với ba thứ khác mà làm ra một thứ thuốc nước, đặt tên là.

## Solution Pautauberge

làm cho thiên hạ lấy làm lạ mà tri thuyền mấy triệu người bệnh.

Đó thật là một thứ thuốc lịnh nghiệm của chư tôn nên dùng khi chư tôn ho, mà có hơi rét, với đau trong họng và hơi khó thở.

Nếu chư tôn bị bệnh ho giọng mà nặng và đau vất nơi họng, hoặc nếu chư tôn không thể làm sau hết được, thì chư tôn đừng dùng thứ thuốc nào mà hơn được solution Pautauberge, là thuốc làm cho hết ho và hết đau, mà lại làm cho ban đêm ngủ yên nữa.

Chư tôn khi cũng có nghe thấy biết bao nhiêu người mệt mỏi buồn bực, xanh xao, thờ bảo hèn, xây xẩm mây mặt, nhứt đầu đau mọc nơi mình, hạch nổi cổ, môi tay chơn, đau nhứt trong xương cốt, nóng đỏ nơi lỗ mũi, lỗ tai, bệnh tiêu nước tiểu ngọt.

Ấy là tại thân thể mấy người ấy hết hai chất mà cái bào chế y sư Âu-châu biết rõ là chlorhydro phosphate de chaux. Hai chất này đều có trong Solution Pautauberge là thuốc trị thuyền những người vượn chứng bệnh ấy.

Có hạnh phúc chi hơn là có con mà được sức khỏe. Nếu muốn nuôi con cho lớn sơ, và để, nên con cái ốm o và khi

bẩm yếu, và nếu cho chúng nó trở ra được vạm vỡ, sức khỏe, ăn chơi, thì nên cho chúng nó uống Solution Pautauberge là thuốc ngừa cho chúng nó khỏi bệnh ho lao, khỏi què, khỏi bứu và khỏi hình dạng xấu xa. Chúng nó mau lớn và vạm vỡ. Những người tuổi trẻ mà làm công việc khổ nhọc thì cũng là vậy.

Những chứng bệnh chúng tôi mới kể trên đây mong làm cho người phải vượn sạnh thêm một bệnh nữa rất dữ tợn là bệnh ho lao, bệnh này tại Đông-dương người Annam và Chi-na mất phải biết là bạo nhiều.

Chư tôn chẳng nên ơ hồ, không lo điều trị, để cho tới vượn bệnh ho lao, ngày kia không còn phổi thở, mà phải chết ngọt. Solution Pautauberge chẳng những là dự phòng tại bệnh, mà trong khi liệu điểu bệnh can thì chư tôn cũng thấy sức lực mình thêm lên, khỏe khoắn trong mình, mặt mày vui vẻ, siêng sảng, ăn ngon và lại trắng được nữa.

Độ thông lức thường từ 2 tới 4 muỗng mỗi ngày, cho con nhỏ từ 2 tới 4 muỗng nhỏ mỗi ngày cho con lớn. Cách dùng: Thuốc Solution Pautauberge để uống không phải ti.

Uống thuốc Solution Pautauberge liền trước bữa ăn, trộn một muỗng lớn trong nửa ly nước đường. Muốn nhỏ thì nước đường ít hơn một chút.

Bán tại: Pharmacie Principale Solirène, Saigon Pharmacie Franco Asiatique Héлары, Cholon và trong các dược phòng.

## Thợ khảm đen có hiệu

Thật khéo mà lại rẻ hơn các chỗ.

Kính cũng quý ông dùng khăn đen rỏ:

Tôi thiết rành nghề thợ khảm trên 18 năm rồi, nên làm đủ kiểu các thứ khăn nhiều lớp; ít lớp, lớp dày, lớp mỏng, kiểu nào theo kiểu này rất khéo. Như là thứ lớp mỏng từ 7 tới 9-10 lớp, thứ lớp dày từ 4 tới 8 lớp mà thôi. Song có thứ khăn bịch theo kiểu cúp tóc, quý ông muốn kết dính lại một lần bịch lên để xuống như dùng nón vậy rất tiện, thì phải đi (contour de tête) mấy tế phân và mấy lớp dày mỏng xin nhai rõ trong thơ và chế máy ông

ở đồng tới làm rồi gởi lại tiền sẽ phí tôi chịu mà phải trên 2 khăn. Khảm đặt có hai giá tùy theo hàng nặng nhẹ:

Hạng nhứt, bưng và nhiều Bombay 1 khăn ..... 2\$50  
Hạng nhì, bưng và nhiều Bombay 1 khăn ..... 2.00

Còn nhà buôn bán muốn mua mà có đủ kiểu xin gởi thơ tôi sẽ định giá cho dễ bán.

Cúi xin quý ông hãy mua khăn của tôi làm thật khéo và kỹ càng, chắc lắm, lâu hư mà lại giá rẻ.

Kính cáo  
NGUYỄN-VIN-BỚP  
Thợ khảm đen  
File de M. Hoà. Propriétaire  
à Suối đờn Bình nhâm (Lái-thiêu)



một mình hãng Denis-frères đarily cả Đông dương thứ hộp quẹt này.

Hộp quẹt này khắp nơi đang phép bán là một sự nhỏ một hộp mà thôi.

Hãy uống thử thứ rượu AMER HONORÉ Là một thứ giát khát ngon thượng hạng Giả một mình hãng Denis frères có trả má thốt.

LỢI RAO Có muốn bán một cái xe hơi mới mới hiện PAIGE ông nào muốn mua xin đi nơi số nhà 238, đường Pellerin.







### Cách làm mau té tiền

Viết thư cho hãng Annam, Hào-vinh Công-ty, 146 bis Rue Lefebvre biểu gọi contre-remboursement (cách tiền trao của lãnh nơi nhà đây thép một hộp một trăm ve dầu Essence de menthe, hiệu Lô-tiên, 161 nhứt trong cối Đổng-đương, giá là mười lăm đồng (15\$00) mà thôi. Về bán lại lại cho trong vòng qua lại một ve hai cắt (0\$20) — mỗi ve lời 5 su, một trăm ve lời 5 đồng bạc, mười hộp lời năm chục, một trăm hộp lời năm trăm đồng bạc!

Viết thư đi, đừng bỏ qua dịp làm té tiền, ồng lăm. Ban đầu lời ít sau thì nhiều, bán buôn quen thói, làm giàu chẳng bao lâu!

Cho không! Hãy coi! cho kỹ. — Kể từ ngày nay một trăm người nào gọi thư đến mà mua dầu trước, hãng Annam Hào-vinh Công-ty sẽ vui lòng gửi cho không một kilo xà-bông mọi-cây thiết, hiệu ngựa một sừng. (La Licorne), 161 nhứt trong cối Đổng-đương hay là một ve dầu thơm Essence pour Lotion: Eau de Cologne. Quinine, foin coupé để làm đủ một lít các thứ dầu thơm ấy, tùy thích ai muốn thứ nào cũng được!

Hãy viết thư mau đi, đừng bỏ mất cơ hội làm té tiền ồng lăm.

Hãng Annam, Hào-vinh & C<sup>o</sup>,  
146 bis Rue Lefebvre Saigon,  
Khẩu đến.

### XA-BÔNG MAT-XAY

Tất bồng các thứ Xa-bông Mat-xay thiết bán trong Nam kỳ mà giá rẻ hơn

Hiệu con chim Ác-là

### HAO-VINH Công-ty

(HANG ANNAM)  
146 bis, Rue Lefebvre, Saigon  
AGENTS EXCLUSIFS



LA PIE

### "NAM-PHONG"

MỠI THÁNG XUẤT SẢN MỘT KI  
Giá:  
Trọn năm. 7.777.777. 4.000  
Sáu tháng. . . . . 3.000  
Mỗi số. . . . . 0 0 0

### XA-BÔNG MAT-XAY ĐEN

Tất bồng rẻ lăm

Hiệu con Rồng

### HAO-VINH Công-ty

(HANG ANNAM)  
146 bis, Rue Lefebvre, Saigon  
AGENTS EXCLUSIFS



## SOCIÉTÉ DES TABACS

DE L'INDOCHINE

(Đổng-đương Yên - thảo Long - ty)

Tư-bản: 6.000.000 fr.

Sở chính Công-ty tại PARIS

Sở Cai-trị và nhà công-xưởng tại HANOI

Trại trồng thuốc lá tại

KIM-XUYỀN - VĂN-KHÉ

### THUỐC CHU'A VẤN VÀ THUỐC VẤN RỜI

HIỆU

# « COO » (Con Gà)

Hiệu ngựa - Gà - Bò - Hươu

VÀ THUỐC LÀ VẤN RỜI HIỆU

## PAGODE (Gà chùa)

© Có Một Minh Nhà Này Có Quyền

THAY MẶT CHO NHÀ ĐỐC SÔNG VÀ LÀN XE MÁY

TẠI THÀNH St-Étienne

Mà thời

**Mrs F. MICHEL, GAFFORT Successeur**  
ở đường Catina số 36  
SAIGON

Có Bán SỮNG

đủ thứ và đủ kiểu. B.

THUỐC, ĐAN, XE-MÁY, ĐỒNG-HỒ

và đồ NỮ-TRANG. Bỏ đã tốt lại giá rẻ

Lục-Châu muốn mua vật chi thì xin để thư như vậy:

M. F. MICHEL, GAFFORT Successeur, 36 rue Catinat. — SAIGON

### THUỐC HAY

(Le meilleur des médicaments)



Nếu chừ-tên đơn vị, ăn không, được lên, trong bao tử hay bị bọt khí chứa, bụng ăn thì chừ-rời hãy mua rượu Quina Gentiane mà uống một ly nhỏ trước bữa cơm, rồi sau bữa cơm uống một ly nữa.

Rượu này có bán trong các tiệm hàng-nước.

### LỜI BẢO CẢM KIP

Chư khản quan chớ tưởng lầm rằng nó thuốc nhiều thì phải mang bình mình mang bình là tại mình không chịu tư thuốc nó hết, bỏ thì nó hết thì này làm sao không hết.

Chư khản quan, khố hải được cho thuốc Cigarette Diva cho thuốc này nó chữa cũng có hai, một là nó chữa trong cổ, rồi bán trong các tiệm hàng-nước.

### CÓ MỘT THƯ NÀY MÀ THỜI

(N'ấy a que lai)

Có một thứ rượu mạnh mà ngon này hay trị bệnh rồi, uống rượu này làm cho H'ấy, tức làm hay trị bệnh giữa nhợt và thối thối. Rượu này rất hay chữa bệnh hạ rồi chữa bệnh hạ rồi nên các thứ rượu Whisky khác.

Hãy coi cho kỹ kẻo lầm thơ gĩa và phải nơi cho phải cái ve có dán nhãn trắng như kính kẻo dính mờ bên đây.

Có bán tại các tiệm bán đồ ăn vặt

**TIỆM**  
**Họa-chơn-dung**  
Thiết khéo hạng nhứt  
nội Đổng-đương.  
HO-VÂN-LANG.  
58 rue d'Espagne Saigon.



### KHOẢN CHẤT THUY

(Nước-mineral thiên nhiên)

# VICHY



PHÁP-QUỐC-TUYÊN

## VICHY CÉLESTINS

Có bán ngay trên ve...  
trị bệnh đau gáy và bình đản.

**VICHY GRANDE-GRILLE** trị bệnh thương tí, trường nhiệt

**VICHY HOPITAL** trị bệnh đau gáy và bình đản.

Nay coi chừng để giá mao, khi mua phải chỉ cho trắng

Thứ nước nào mình muốn dùng.

**VICHY-ÉTAT BIỂU TÊ**

**SEL VICHY-ÉTAT** là nước tự nhiên trong nước suối tự nhiên.

**POSTILLES VICHY-ÉTAT** là nước tự nhiên trong nước suối tự nhiên.

**COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT** là nước tự nhiên trong nước suối tự nhiên.

Saigon — Imp' de l'Union  
L'Administrateur Gérant: NGUYỄN-VĂN-CỬA

*Certifié la biogé a  
5000 mille ok.  
Saigon le 3 Mai 1920*